

科技词汇隐喻性特征在政治语篇中英译的研究

——基于《习近平谈治国理政》（第三卷）自建英汉平行语料库

程文浩

[齐鲁工业大学（山东省科学院） 济南 250353]

摘要：科技隐喻对于一些文本的表达具有独特的促进作用，有助于提升文本的鲜活性 and 张力，更好地表达作者的思想，从而使文本引人入胜。《习近平谈治国理政》系列中涵盖了大量科技隐喻词汇，本文拟以此系列第三卷为例，通过自建小型英汉双语平行语料库，分析其政治语境中的科技词汇英译的隐喻性特征。

关键词：科技词汇；隐喻特征；《习近平谈治国理政》；政治语篇；英译

中图分类号：D2-0；H059

文献标识码：A

文章编号：2832-9317（2022）01-0051-05

本文链接：<https://www.oc-press.com/HA-01-051.html>

引言

《习近平谈治国理政》第三卷发行于2020年6月30日左右，收入了习近平总书记自2017年10月18日至2020年1月13日期间的报告、讲话、谈话、演讲、批示、指示、贺信等92篇，分为19个专题。（孙兰英，2020）前两卷发行后在国内外产生了巨大反响，第三卷则是对前两卷精神的继承和发扬，对研究分析政治文本、了解现阶段中国对内对外的方针政策等具有重要的帮助。本题的主要目的是以《习近平谈治国理政》第三卷（Xi Jinping: The Governance of China III）的中、英文本为基础，组建小型英汉平行语料库并标记其中的科技词汇，通过分析科技词汇隐喻性特征来研究其对政治语篇英译的作用。

一、认知学的隐喻研究以及其与科技词汇的关系

认知学的隐喻研究与科技词汇有着很密切的联系，许多科技词汇包含着隐喻之意，如结晶、免疫力、风向标等。

（一）认知学的隐喻研究

隐喻的发展历程十分丰富，代表了人类对于文字的发展和认识过程（韩庆玲，1999）。其中，莱可夫对于隐喻理论的定义中认为，隐喻来源于人们的思想活动，是一种具有认知作用、不带有自我感悟的自发发现，从而从根本上使隐喻研究由以修辞为主的传统隐喻观发展成为以认知为主的体验隐喻观（姜晖，2014）。

从认知语言学来看，认知语言学强调经验和认知对语言产生非常重要的作用，认知语言学的主要研究领域包括“认知语法”“构式语法”“认知语义学”“心理空间理论”“隐喻理论”等（束定芳，2013）。包

括隐喻在内的语言现象都是在现实中能找到依据的，可以从心理和认知角度加以分析和解释（张润田，2010）。如出现在《习近平谈治国理政》第三卷[下文简称《治国理政》（三）]中的一句话“共同绘制好‘一带一路’的‘工笔画’”，“工笔画”为美术绘图领域的一种绘画技巧，常用来以精微细腻的手法描写景物，是中国画的一种重要表现方式，此处用“工笔画”来表现在中国的倡导和推动下“一带一路”逐渐繁荣昌盛的壮阔局面。由美术绘画领域的术语到对“一带一路”的隐喻表达，恰如其分地解释了语言现象在现实生活中的依据。

（二）与科技词汇的关系

在古代希腊，隐喻是只有作家或演说家等长期与语言打交道的人群所能掌握的一门语言技巧，而如同前文所指，自20世纪七八十年代，随着现代隐喻认知论基本框架的完成，每一门学科的词汇、术语都或多或少地蕴涵着隐喻。与科技相关的概念通常比较专业化、深奥和抽象，科学家在获得科学发现时，须借助形象化的语言来描绘新形象或新概念，即以已知喻未知，以熟悉涵陌生，这种通俗形象的描述方式有助于一般人认识科学（水宁宁，2000）。

科技词汇是一些生活中经常遇到的常见词汇被赋予了新的含义。因此，研究《治国理政》（三）中的科技隐喻词汇可以帮助我们更为准确地分析习近平总书记的语言风格，从而更好地帮助我们了解我国的政治话语。

二、研究方法与研究过程

本文采取建立《治国理政》（三）语料库的方式

进行探索研究,此方法可以直观地显示原文与译文,便于对文本进行对比分析并达到研究目的。

(一) 研究方法

通过自建《治国理政》(三)英汉双语平行语料库,得到英汉对照双语文本,通过现有的电子文档整理方式,运用相关软件的“字体颜色”功能和“填充颜色”功能等标记科技词汇并将所得数据进行统计和分析,举出例证并加以描述解释,最后得出结论。

通过语料库研究一种语言或研究不同语言之间的相似性和差异性,已成为近期很受欢迎的一种研究途径。本题通过自建小型英汉双语平行语料库,可以很直观地对《治国理政》(三)的中英文本进行分析研究,从而达到研究目的。

(二) 研究过程

在得到《治国理政》(三)中英文后,将纸质版书籍通过OCR技术扫描成电子版的word文档并进行多次校对,之后建立《治国理政》(三)双语平行语料库并通过多次查阅相关文献以清晰地界定、筛选以及标记其中的科技词汇,通过整理筛查,发现共有科技隐喻186个,笔者将使用excel表格中的查找统计功能和图标功能对科技词汇进行统计与研究,最后举例分析以探寻其中的隐喻翻译的特点。

三、科技词汇的分类与翻译分析

通过科技词汇来描述政治领域的特征,虽然会使文章生动形象,但也会出现令人误解的情况,这也是在翻译时译者要多加注意的地方。《治国理政》(三)中的科技隐喻词汇涉及的领域较多、范围较广,因此本文从其中的军事、生物、建筑、医学、数学这五个领域选取中英文例子加以说明。

(一) 军事领域词汇

军事类词语是在军事战争中逐渐形成并积累的一种社会方言,“它是军事社群的语言共同体,是全民族语言的支派。”(徐立佳,2007)有昂扬、充满英雄气概的特点,经常出现在政治类文本,《治国理政》(三)也不例外,里面有着大量的军事术语用来描绘政治的各个方面,例如:

例1:就是要把各级党组织建设成为坚守正确政治方向的坚强战斗堡垒,教育广大党员、干部坚定不移沿着正确政治方向前进。

译文: We must build Party organizations at all levels in such a way so as to firmly safeguard the correct political direction, and guide all Party members and officials accordingly.

分析:“战斗堡垒”原指军事战争中,军队修建

的用于防守的可战可守的坚固建筑物,本是一个军事术语。基于战斗堡垒在军队中的重要作用与各级党组织的坚定信念之间的相似性,本文认为“各级党组织坚守正确政治方向的坚强战斗堡垒”为“各级党组织坚守正确政治方向的坚定理想信念”。根据前后语义,若将“战斗堡垒”直译为“fighting bastion”则不能表达出原文作者的意思,也会使目标语读者无法理解其中含义,甚至造成误解。因此译者把它翻译成“保障”(safeguard),表示各级党组织的可靠性。

例2:党支部要担负好直接教育党员、管理党员、监督党员和组织群众、宣传群众、凝聚群众、服务群众的职责,引导广大党员发挥先锋模范作用。

译文: Party branches should fulfill their responsibilities for directly guiding, managing, and overseeing their members and for organizing, communicating with, uniting, and serving the people. They should encourage their members to play an exemplary role.

分析:同样是一个军事术语,“先锋”最初指的是在行军打仗时,战斗之前的先遣将领或先头部队。这里将“广大党员”喻指为军队里面打头阵的“先锋模范”。这里译者翻译时并没有用表示先驱、领导者的“vanguard model”或“pioneering model”,而是选择省译的策略,直接用表示模范、楷模、榜样的“exemplary”来表示,既灵活又达意。

(二) 生物学领域词汇

中国的文学作品大多与动植物有着丝丝缕缕的关系,尤以动物居多,即“动物叙事”,《治国理政》(三)中不乏与动植物等生物相关的科技隐喻词汇,例如:

例3:以疏解北京非首都功能为“牛鼻子”推动京津冀协同发展,高起点规划、高标准建设雄安新区。

译文: We will relieve Beijing of functions nonessential to its role as the capital and use this effort to drive the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei Region; and we will develop forward-looking plans and adopt high standards for building the Xiongan New Area.

分析:这里的“牛鼻子”并不是真的指日常生活中牛的鼻子,而是比喻事物的关键点或者要害点。以“北京”为喻体,以“牛鼻子”为本体,因此,这里翻译成“nose of an ox”的话不仅会让译入语读者觉得奇怪,还会造成误解。原文的意思为以“牛鼻子”的牵引力带动周边地区发展,译者以意译的方式将“牛鼻子”译为“drive”,传达了原文的隐喻含义。

例4:以人工智能、量子信息、移动通信、物联网、

区块链为代表的新一代信息技术加速突破应用,以合成生物学、基因编辑、脑科学、再生医学等为代表的生命科学领域孕育新的变革,融合机器人、数字化、新材料的先进制造技术正在加速推进制造业向智能化、服务化、绿色化转型,以清洁高效可持续为目标的能源技术加速发展将引发全球能源变革,空间和海洋技术正在拓展人类生存发展新疆域。

译文: Breakthroughs are being made and put into application in the new-generation information technologies, including artificial intelligence, quantum information, mobile communication, the internet of things, and blockchain. A new revolution is in the making in life sciences represented by synthetic biology, gene editing, brain science and regenerative medicine. The advanced manufacturing technologies that integrate robots, digital manufacturing, and new materials are expediting the transformation of the manufacturing industry, which is becoming smarter, more service-oriented, and more eco-friendly. The rapid development of energy technologies that target cleanness, high efficiency, and sustainability is anticipated to trigger global energy reform. Space and marine technologies are expanding the living area of humanity.

分析:“孕育”的本意是使哺乳动物得以在体内孕育其后代。此处用来比喻生命科学领域中正产生着新的变革,这种隐喻已为我们国人所接受,因此并不会引起歧义。其译文中则是采用了意译的方式,将“孕育”译为“in the making”,即为在成长中,在形成中的意思,这种翻译方式既完整地传达了作者的观点想法,也可以方便译入语读者理解其意,不会造成误解。

(三) 建筑学领域词汇

例5: 落实党的十八届三中全会以来中央确定的各项改革任务,前期重点是夯基垒台、立柱架梁,中期重点在全面推进、积厚成势。

译文: In implementing the reform tasks set by the CPC Central Committee since the Third Plenary Session of the 18th CPC Central Committee, the key in the early stage is to build a solid foundation and a strong framework, and the focus in the middle phase is to advance reform in all respects and build up momentum.

分析: 夯基垒台、立柱架梁是建筑学领域的术语,指的是建筑过程前期的一些基础工作。基、台、柱、梁的作用是确保建筑物坚固并且提升其耐用度。建筑学原理告诉我们,一个建筑要想盖得高、盖得牢、用得久,地基要扎深、台基要垒实、柱子要竖直、房梁

要盖牢。此处比喻前三年确定的各项改革任务的基础性重要地位,若基础没有打牢,后期的一系列改革措施将举步维艰、寸步难行。这里译者采用直译的方式,用“build a solid foundation and a strong framework”来表示中央前期的各项改革任务的部署、落实过程。

例6: 不敢腐的目标初步实现,不能腐的笼子越扎越牢,不想腐的堤坝正在构筑,反腐败斗争压倒性态势已经形成并巩固发展。

译文: The goal of creating a deterrent against corruption has been initially attained; the cage of institutions that prevents corruption has been strengthened; and moral defenses against corruption are in the making. The anti-corruption campaign has built into a crushing tide, and is being consolidated and developed.

分析: 堤坝是堤和坝的总称谓,它也通常指防水或拦水的建筑物和构筑物。一般我们说“大水无情人有情”,这句话指的是洪水等的巨大力量,那用来拦截江河湖海的堤坝也是十分坚固完善的,原文指代党内的制度不断完善,强大的道德力量约束着官员不想去腐败。译者通过直译的方式将“堤坝”译为“defenses”即为抵御,保护,防护,应付之意,因为堤坝指代拦截水流等,起一个防护的作用,所以比较完整地传达了原作者所想表达的意思,对译入语读者来说也可较为轻松地领会其意。

(四) 医学领域词汇

例7: 要坚决克服唯分数、唯升学、唯文凭、唯论文、唯帽子的顽瘴痼疾,从根本上解决教育评价指挥棒问题,扭转教育功利化倾向。

译文: We should get rid of this obsession with scores, enrollment rates, diplomas, academic papers and professional titles, remove their excessive influence on the evaluation of the education system, and reverse the utilitarian trend in education.

分析:“痼疾”是指长期难以医治痊愈的疾病。顽瘴痼疾是指顽固难以治愈的疾病,这个词本是一个医学领域词汇,后也指长年累月的坏习气,也是此处原文意义所指。此处译者并没有将其当成一个疾病类的词语翻译,而是用“obsession”痴迷、着魔、困扰之意,可以灵活生动地体现出这些“唯分数、唯升学、唯文凭、唯论文、唯帽子”等主义在之前教育领域的根深蒂固,同时也可表明此次改革的意志决心。

例8: 这“四个自我”,既有破又有立,既有施药动刀的治病之法又有固本培元的强身之举。要在自我净化上下功夫,通过过滤杂质、清除毒素、割除毒瘤,

不断纯洁党的队伍，保证党的肌体健康。古人说：“天下不能常治，有弊所当革也；犹人身不能常安，有疾所当治也。”治病救人，哪能不吃药，对那些顽症须下点猛药才行，对有病毒扩散风险的肿瘤还得动刀子。

译文：These measures could help to remove the tumors and enhance the health of our Party. To cleanse the Party and keep it in good shape, we must eliminate impurities and toxins and remove boils and tumors. As the ancient saying goes, “To ensure lasting peace, problems must be addressed when they arise; to enjoy eternal health, people must go to the doctor when they get ill”, it is necessary to prescribe medicine when confirming the diagnosis, and for some chronic ailments, a heavy dose of medicine is needed; when cancer cells are likely to spread, it even requires surgery.

分析：这段原文所表达的意思是要坚决清除党内出现的一切诸如贪污腐败等问题，其中引用南宋何坦的《西畴老人常言》，大意是说，天下没有永远的安定太平，出现问题及时修正革弊，才能使国家长治久安，这就像人难免会生病，生了病就要及时对症下药进行治疗一样。因此译者直译喻体，可以使得目标语读者通过联想准确理解其隐喻意义。

例 9：要教育引导各级领导干部增强政治敏锐性和政治鉴别力，对容易诱发政治问题特别是重大突发事件的敏感因素、苗头性倾向性问题，做到眼睛亮、见事早、行动快，及时消除各种政治隐患。要高度重视并及时阻断不同领域风险的转化通道，避免各领域风险产生交叉感染，防止非公共性风险扩大为公共性风险、非政治性风险蔓延为政治风险。要增强斗争精神，敢于亮剑、敢于斗争，坚决防止和克服嗅不出敌情、分不清是非、辨不明方向的政治麻痹症。

译文：We need to train and guide officials to enhance their political acuity and discernment, have a keen eye for sensitive matters and tendencies that may trigger off political issues—especially serious emergencies—whenever they emerge, and take preemptive and swift action to remove all potential political dangers. Close attention should be paid and prompt action taken to intercept transmission of risks between different sectors. The goal is to ward off “cross-infection”—preventing non-public risks from growing into public ones and non-political risks from escalating into political ones. We need to build up our fighting spirit, take an unequivocal stance, and resolutely prevent and overcome political lethargy, which will render us unable to

detect hostile moves, distinguish right from wrong, or see the correct direction.

分析：“交叉感染”是指病人之间发生的相互感染现象，在句中被引申为“不同领域风险的相互扩大与蔓延”，译者在此将其直译为“cross-infection”，保留了原文的隐喻特征，通过下文中的“risks”还可使译入语读者准确理解其中的隐喻含义。“麻痹症”是指肢体或身体的某部分失去感觉或活动能力。此处译者并没有将其直译为“political paralysis”，而是将其意译为“political lethargy”即“政治麻木”，生动形象地表达出了原文指出的政治敏感度不高的问题，但又没有夸大这种问题的程度。

（五）数学领域词汇

例 10：人民政协要发挥统一战线组织功能，坚持大团结大联合，坚持一致性和多样性统一，不断巩固共同思想政治基础，加强思想政治引领，广泛凝聚共识，努力寻求最大公约数、画出最大同心圆，汇聚起实现民族复兴的磅礴力量。

译文：It should perform its role as an organization for maintaining the united front, promote solidarity and unity, balance commonality and diversity, consolidate the common theoretical and political foundation, strengthen political guidance, and build consensus. It should strive to seek the greatest common ground, draw the widest possible inclusive circle, and create a powerful driving force for national rejuvenation.

分析：最大公因数，也称最大公约数、最大公因子，指两个或多个整数共有约数中最大的一个（纪旭波，2019）。同心圆，圆心相同半径不同的圆（曹东明，2014）。这里用数学领域的“公约数”和“同心圆”，来表示人民政协带领的全国各族人民“心往一处想，劲往一处使”，对于实现中国梦的美好向往和不懈努力。

例 11：要围绕党和国家工作重要节点，推动对外工作不断开创新局面。未来 5 年第一个百年奋斗目标要实现，第二个百年奋斗目标要开篇，其中有一系列重要时间节点和重大活动。对外工作要以此为坐标，通盘考虑，梯次推进，既整体布局又突出重点，既多点点开花又精准发力，发挥综合积极效应。

译文：We should endeavor to break new ground in conducting foreign affairs, with a focus on historic junctures and major events on the timeline of the Party and our country. In the next five years, we will accomplish the First Centenary Goal, and start working towards the second. A series of major events are scheduled for this

period. We must align our diplomatic programs with these events and junctures. We should make overall plans with clearly set priorities and adopt a phased approach to their implementation. We should move forward on multiple fronts while taking targeted measures in priority areas so as to deliver desired outcomes.

分析：数学上坐标的实质是有序数对；平面概念用来表示某个点的绝对位置；地理学定义的坐标，即地理坐标系（Geographic Coordinate System），是利用一个三维球面来确定地球表面的位置，并通过经纬度来确定地球表面的参考点。简言之，坐标可以用来定位。

在原文本中，作者用坐标来表示政府接下来的对外工作要根据上文提到的一系列重要时间节点和重大活动进行，译者在翻译时使用“align”这个单词来表示工作要向事件和节点看齐，此翻译方式生动灵活，能够使译入语读者在阅读时轻易读懂，并在脑海中形成读者所描绘的画面，有助于提高政治文本的生机与活力。

结语

《习近平谈治国理政》这一系列（一、二、三卷）中涵盖了多个领域的大量科技隐喻词汇。这些隐喻性词汇大多贴近生活、接近现实，增加了新鲜感，使读者阅读时能够眼前一亮，容易引起共鸣，并极大地提升政治文本的亲和力、增强文本的鲜活力。有助于民众读原著、学原文、悟原理，深入学习先进的政治思想。

对其英译本的研究有助于促进我国大国治理思想在国际上的传播，让世界更深入地了解中国的治理思想，以适应习近平总书记有关“人类命运共同体”的先进理念。

参考文献

- [1] 曹东明. “同心圆模式”彰显白湖党建新特色[J]. 理论建设, 2014, (6): 113.
- [2] 韩庆玲. 隐喻研究漫谈[J]. 当代修辞学, 1999 (02): 13-14.
- [3] 纪旭波. 用欧几里得算法求最大公因数[J]. 少年电脑世界, 2019: 14-16.
- [4] 姜晖. 概念隐喻理论：质疑与发展[J]. 大连海事大学学报（社会科学版），2014, 13（01）: 108-112.
- [5] 水宁宁. 隐喻·认知·科技语言[J]. 深圳大学学报（人文社会科学版），2000, 17（004）: 101-106.
- [6] 束定芳. 从隐喻研究看认知语言学、修辞学和语用学之间的相互关系及启发[J]. 福建师范大学学报（哲学社会科学版），2013（05）: 43-50.
- [7] 孙兰英. 把握精髓学深悟透《习近平谈治国理政》第三卷[EB/OL]. 人民网-理论频道, 2020-08-20.
- [8] 习近平著. 习近平谈治国理政（三）[M]. 北京：外文出版社, 2020.
- [9] 徐立佳. 军事词语语用特点研究[D]. 南京师范大学, 2007.
- [10] 张润田. 浅谈认知语言学视角下的隐喻翻译[J]. 海外英语（上），2010, 000（009）: 172-173.

A Corpus-Based Study on Metaphorical Features of Technical Terms in Political Discourse

——A Case Study of *Xi Jinping The Governance of China III*

Cheng Wenhao

Abstract: Technological metaphor has a unique role in promoting the expression of some texts, helping to enhance the freshness and tension of the text, better express the author's thoughts, and make the text fascinating. The series of *Xi Jinping The Governance of China* covers a large number of scientific and technological metaphor words. This article intends to take the third volume of the series as an example to analyze the metaphorical features of the English translation of scientific and technological words in the political context through the self-built small English-Chinese bilingual corpus.

Key words: technical terms; metaphorical features; *Xi Jinping The Governance of China III*; Political discourse; English translation